

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра теории и практики перевода

**ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01. Филология

Прикладная филология (иностранные языки)

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры ТиПП Е.А. Рыбина

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

Утверждено:

протокол заседания кафедры ТиПП

№ 3 от 30.10.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	Ошибка! Закладка не определена.
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	Ошибка! Закладка не определена.
2. Структура дисциплины.....	Ошибка! Закладка не определена.
3. Содержание дисциплины.....	Ошибка! Закладка не определена.
4. Образовательные технологии.....	Ошибка! Закладка не определена.
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	Ошибка! Закладка не определена.
5.1 Система оценивания.....	Ошибка! Закладка не определена.
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	Ошибка! Закладка не определена.
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	Ошибка! Закладка не определена.
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	Ошибка! Закладка не определена.
Закладка не определена.	
6.1 Список источников и литературы.....	Ошибка! Закладка не определена.
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	Ошибка! Закладка не определена.
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	Ошибка! Закладка не определена.
9. Методические материалы.....	Ошибка! Закладка не определена.
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	Ошибка! Закладка не определена.
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	Ошибка! Закладка не определена.
Закладка не определена.	
9.3 Иные материалы.....	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	22

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих специалистов, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

Задачи дисциплины:

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах английского языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями, выработать умение различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-4	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	Знать: нормы русского и иностранного языка. Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию. Владеть: навыками использования вербальных и невербальных средств взаимодействия

ПК - 6	ПК-6.1 Способен готовить текст экскурсии и составлять методические разработки	Знать: требования к составлению текстов экскурсий и методических разработок. Уметь: готовить тексты экскурсий и составлять методические разработки. Владеть: навыками составления текстов экскурсий и методических разработок
--------	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и является курсом по выбору. Дисциплина читается в 7-м и 8-м семестрах четвертого курса. Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов "Практический курс первого иностранного языка (английский)", "Анализ и интерпретация текста", "Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский)", "История литературы стран основного языка (Великобритания)", "История литературы стран основного языка (США)", а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере практической стилистики и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е., 180 часов. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (116 часов), самостоятельная работа студента (64 часа).

№ п/п	Наименование раздела (формулировки изучаемых вопросов)	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				
		Л	ЛР	ПЗ	СРС	Всего
1	Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат / Introduction to Stylistics	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.
2	Функциональные стили английского языка / Functional styles of the English language	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.

3	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы / Phonographical expressive means and stylistic devices	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.
4	Морфологические выразительные средства и стилистические приемы / Morphological expressive means and stylistic devices	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.
5	Стилистическая дифференциация английской лексики / Stylistic differentiation of the English word-stock	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.
6	Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы / Lexical and phraseological expressive means and stylistic devices	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.
7	Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы / Expressive syntax	4 ч.		8 ч.	6 ч.	18 ч.
8	Текст как объект стилистической интерпретации / Text as the object of stylistic analysis	12 ч.		20 ч.	22 ч.	54 ч.
	Итого	40 ч.		76 ч.	64 ч.	180 ч.

3. Содержание дисциплины

	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1.	<i>Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат / Introduction to Stylistics</i>	Предмет и задачи курса стилистики современного английского языка. Понятие стиля. Понятия кодирования и декодирования сообщения. Понятие языковой нормы и значимого отклонения от нормы. Предмет и задачи лингвостилистики./ Introduction to English stylistics, its aims and object. Concepts of style. Coding and decoding in Stylistics. Foregrounding and unexpected regularity / irregularity. Language norms and speech deviations.
2.	<i>Функциональные стили английского языка / Functional styles of the English language</i>	Проблема функционального стиля в английском языке. Дифференциальные признаки стилей. Различные точки зрения на классификацию стилей. Стиль художественной литературы. Публицистический стиль. Газетный стиль и его разновидности. Стиль официальных документов. Научный стиль. / The notion of functional style in English. Differential features of a functional style. Major classifications of FSs. Belles-lettres style. Publicist style.

		Newspaper style. Official documents style. Science prose style.
3.	<i>Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы / Phonographical expressive means and stylistic devices</i>	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Графические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие фоностилистики. Эвфония. Аллитерация. Звукоподражание. Ассонанс. Рифма. Ритм. / Phonological expressive means and stylistic devices. Graphical expressive means and stylistic devices. Phonostylistics. Euphony. Alliteration. Onomatopoeia. Assonance. Rhythm, rhyme.
4.	<i>Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня / Morphological expressive means and stylistic devices</i>	Индивидуально-авторские слова; словообразовательный повтор / Occasional words, nonce words. Morphemic repetition.
5.	<i>Стилистическая дифференциация английской лексики / Stylistic differentiation of the English word-stock</i>	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Специальная книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова. Специальная разговорная лексика: сленг, жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, диалектные слова. / Neutral, literary, colloquial layers of the English language. Special literary words: terms, poetisms, archaisms, historical words, foreign words. Special colloquial words: slang, jargon, vulgarisms, dialect words.
6.	<i>Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы / Lexical and phraseological expressive means and stylistic devices</i>	Слово и его значение. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Взаимодействия прямых и переносных значений слов. Тропы. Метафора, виды метафоры. Ирония. Антономазия и ее разновидности. Гипербола, виды гиперболы. Перифраза и ее разновидности. Эвфемизм, его разновидности. Сферы употребления эвфемизмов. Эпитет и его классификация. Сравнение. Оксюморон, типы оксюморона. Каламбур как игра слов. Источники игры слов. Зевгма. Конвергенция стилистических приемов. Стилистический потенциал фразеологических единиц. Стилистическое использование пословиц и поговорок. Крылатые выражения. Аллюзия и ее разновидности. / Word and its semantic structure. Denotation and connotation. Literal and transferred meaning. Tropes. Metaphor, metonymy. Irony, hyperbole. Antonomasia. Periphrasis and euphemisms. Epithet and its types. Simile. Word play and puns. Zeugma. Idioms as a stylistic device. Convergence of stylistic means and devices.
7.	<i>Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы /</i>	Стилистическая инверсия, обособление. Параллельные конструкции, хиазм, повтор и его виды, перечисление. Градация, антитеза, ретардация.

	<i>Expressive syntax</i>	Риторический вопрос, литота. Синтаксические связи и их стилистические возможности: асиндетон, полисиндетон, присоединение. Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апозиопезис, вопросы в повествовании. / Inversion, detachment. Parallelism, chiasmus, repetition. Gradation, antithesis, retardation. Litotes. Connection within a sentence. Sentence arrangement, length and structure. Colloquial syntax: ellipses, aposiopesis, run-on sentences.
8.	<i>Текст как объект стилистической интерпретации / Text as the object of stylistic analysis</i>	Интерпретация как аналитическая деятельность. Текст как объект стилистического изучения. Текст и функциональный стиль. Текст и индивидуальный стиль. Способы анализа художественного текста. Уровни анализа текста. Понятие выдвигания и его функции. Принципы выдвигания как принципы описания текста (конвергенция, сцепление, обманутое ожидание, сильная позиция). / Text interpretation, its aims and goals. Text as the object of stylistic analysis. Text and functional styles. Text and individual style. Approaches to text analysis. Levels of text analysis. Foregrounding and its effects: convergence, salience of text elements, focal points in the text, its composition, narrative structure etc.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1.	<i>Введение. Предмет, цели и задачи стилистики, ее концептуальный аппарат</i>	Лекция 1, 2 Семинар 1-4 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Развернутая беседа с обсуждением доклада Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

2.	Функциональные стили английского языка.	Лекция 3,4 Семинар 5-8 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
3.	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	Лекция 5,6 Семинар 9-12 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
4.	Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня	Лекция 7,8 Семинар 13-16 Самостоятельная работа	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
5.	Стилистическая дифференциация английской лексики	Лекция 9,10 Семинар 17-20	ПК-8, ПК-9, ПК-10	Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический

		<i>Самостоятельная работа</i>		<i>анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</i>
6.	<i>Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы</i>	<i>Лекция 11,12 Семинар 21-24 Самостоятельная работа</i>	<i>ПК-8, ПК-9, ПК-10</i>	<i>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</i>
7.	<i>Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы</i>	<i>Лекция 13,14 Семинар 25-28 Самостоятельная работа</i>	<i>ПК-8, ПК-9, ПК-10</i>	<i>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы</i>
8.	<i>Текст как объект стилистической интерпретации</i>	<i>Лекция 15,16,17,18,19,10 Семинар 25-36 Самостоятельная работа</i>	<i>ПК-8, ПК-9, ПК-10</i>	<i>Лекция-визуализация с применением слайд-проектора Выполнение практических заданий, стилистический анализ фрагментов текстов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде оценок за выполнение заданий на практических занятиях (максимум 20 баллов).

Промежуточный контроль знаний проводится в форме контрольной работы, включающей теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу.

Итоговая аттестация по дисциплине осуществляется на основе оценки за итоговый зачет, включающий в себя ответ на теоретический вопрос и стилистический анализ предложенного текста. Максимальный балл – 40.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле, промежуточной и итоговой аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Grading system

Continuous assessment throughout the course may earn students up to 20 points depending on the quality of their work at seminars. Mid-term testing is a written test which contains theory questions and text analysis tasks and may earn students up to 40 points. End-of-course assessment, which may earn students up to 40 points, is an oral examination where students' knowledge of theoretical points and stylistic analysis skills are tested. The passing minimum for the course is 50 points, including all the points earned in continuous assessment, mid-term and end-of-course testing. The cumulative score (up to 100 points) is then converted to the European Credit Transfer System ranking scale as shown in the table below:

100, max. points	Traditional grading scale		ECTS
95 – 100	Outstanding	Pass	A
83 – 94			B
68 – 82	Above average		C
56 – 67	Fair		D
50 – 55			E
20 – 49	Fail	Fail	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии оценивания

Текущий контроль

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-2 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла;
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная и итоговая аттестация (зачет с оценкой, экзамен)

При проведении промежуточной и итоговой аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера используются следующие критерии:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4–8 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (9–14 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (15–20 баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера используются следующие критерии:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (1–5 балла);
- ответ содержит 21–89 % правильного решения (6–14 баллов);
- ответ содержит 90% и более правильного решения (15–20 баллов).

Grading criteria

Continuous assessment

A student's contribution at seminars is judged based on:

- comprehensiveness of the answer;
- presentation and delivery.

Mid-term and end-of-course testing

At this stage students' theoretical knowledge, as well as their skills, are tested. A student's knowledge of theoretical points can be judged as:

- fair but with significant shortcomings;
- generally sound but with some gaps and errors;
- sound and systematic.

A student's fulfillment of practical test assignments can be judged as following:

- 20% completion of the tasks;
- 21-89% completion of the tasks;
- 90% and over completion of the tasks.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы для теоретической части контрольной работы:

1. Choose the right answer to define the stylistic device in an underlined word “I went back to the novel I had been reading, a Simenon”:
 - a) metaphor
 - b) personification
 - c) antonomasia
 - d) metonymy
2. The stylistic device which is defined as “a figure of speech based on such an arrangement of parts of the utterance which secures a gradual increase in semantic significance or emotional tension” is:
 - a) inversion
 - b) climax
 - c) enantiosemy
 - d) euphemism
3. Give the definition of a functional style and single out the main functional styles according to Prof. Galperin’s classification.
4. Name the particular stylistic device, which is defined as “a figure of speech based on the use of the similar syntactic pattern in two or more sentences or syntagms”.
5. Define the particular type of euphemisms in the following phrases:
 - a) a woman of certain type
 - b) a sanitary engineer
 - c) a mighty reaper
 - d) Native Americans
 - e) children with special needs
6. Define the structural type of epithets in the following:
 - a) golden shoulders
 - b) a devil of a woman
 - c) deep dark-blue crazy crying eyes
 - d) unbreakfasted morning
 - e) a please-don't-touch-me-or-I-shall-cry look
7. Oxymoron is:
 - a) a trope which is based on the use of an evaluative word in the opposite meaning;
 - b) a trope based on the transfer of meaning;
 - c) a figure of speech based on the play upon words similar in spelling but different in meaning;
 - d) a figure of speech and a trope based on the combination of words with contradictory meaning.
8. Give examples of:
 - a) grammatic inversion;
 - b) emphatic inversion;
 - c) stylistic inversion.
9. Enumerate the main types of detachment and add examples of each type.
10. What are the main structural and semantic differences between the metaphor and simile?

Пример задания из практической части контрольной работы:

Analyze the excerpt below stylistically, explaining how the language of the text creates the feelings and responses that we get when we read it.

“A Rose for Emily” by William Faulkner (1930)

WHEN Miss Emily Grierson died, our whole town went to her funeral: the men through a sort of respectful affection for a fallen monument, the women mostly out of curiosity to see the inside of her house, which no one save an old man-servant--a combined gardener and cook--had seen in at least ten years.

It was a big, squarish frame house that had once been white, decorated with cupolas and spires and scrolled balconies in the heavily lightsome style of the seventies, set on what had once been our most select street. But garages and cotton gins had encroached and obliterated even the august names of that neighborhood; only Miss Emily's house was left, lifting its stubborn and coquettish decay above the cotton wagons and the gasoline pumps--an eyesore among eyesores. And now Miss Emily had gone to join the representatives of those august names where they lay in the cedar-bemused cemetery among the ranked and anonymous graves of Union and Confederate soldiers who fell at the battle of Jefferson.

Alive, Miss Emily had been a tradition, a duty, and a care; a sort of hereditary obligation upon the town, dating from that day in 1894 when Colonel Sartoris, the mayor--he who fathered the edict that no Negro woman should appear on the streets without an apron--remitted her taxes, the dispensation dating from the death of her father on into perpetuity. Not that Miss Emily would have accepted charity. Colonel Sartoris invented an involved tale to the effect that Miss Emily's father had loaned money to the town, which the town, as a matter of business, preferred this way of repaying. Only a man of Colonel Sartoris' generation and thought could have invented it, and only a woman could have believed it.

Образец экзаменационного билета:

- 1. What is periphrasis and what artistic purposes does it serve?**
- 2. In the excerpt below find examples of periphrasis and explain their role in the text.**

A child had appeared among the palms, about a hundred yards along the beach. He was a boy of perhaps six years, sturdy and fair, his clothes torn, his face covered with a sticky mess of fruit. His trousers had been lowered for an obvious purpose and had only been pulled back half-way. (W.G.)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов/ И.В. Арнольд; ред. П.Е. Бухаркин. - 10-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2010. <https://znanium.com/catalog/document?id=377477>
2. Гальперин И.Р. Стилистика / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. <https://studylib.net/doc/25765203/galperin-i-r--stylistics>
3. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса / Т.А. Знаменская. - 5-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2008. <https://studfile.net/preview/5749529/>
4. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2011. <https://studylib.net/doc/25695475/kukharenko-textbook>

Дополнительная литература

5. Английская поэзия в русских переводах (XIV – XIX века). Сборник. Сост. М. П. Алексеев, В. В. Захаров, Б. Б. Томашевский. – М.: Прогресс, 1981.

6. Аристотель. Риторика. Поэтика; перевод с древнегреческого Н. Платоновой, В. Аппельрота. – Москва: Издательство АСТ, 2018.
7. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. Избр. тр. / В. В. Виноградов; [послесл. А.П. Чудакова; коммент. Е.В. Душечкиной и др.]. - М.: Наука, 1980
8. Винокур Г.О. Маяковский – новатор языка // О языке художественной литературы: уч. пособие для филол. спец. вузов. – М.: Высшая школа, 1991
9. Гуревич В.В. English Stylistics / Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. - М.: Флинта: Наука, 2011.
10. Косоножкина Л.В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста: учеб. пособие / Л.В. Косоножкина. – М.: ИКЦ «МарТ»; Рн/Д: Издательский центр «МарТ», 2004.
11. Обидина Н.В. Стилистика [Текст] = Stylistics: учебное пособие / Н.В. Обидина. - М.: Прометей: МПГУ, 2011.
12. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков: учеб. пособие/Н.М. Разинкина. - М.: Высш. шк., 2006.
13. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак-ов иностр. яз. / Скребнев Ю.М. – М.: ООО «Изд-во АСТ»: ООО «Изд-во Астрель», 2000.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. www.gendocs.ru – сайт учебных материалов
2. www.e-lingvo.net - сайт филологической литературы
3. www.yazykoznanie.ru
4. www.lib.fl.ru – электронная библиотека по лингвистике
5. ww.project.phil.ru.ru - сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ
6. www.portalus.ru - Всероссийская виртуальная библиотека
7. www.libfl.ru - Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Google chrome, Internet Explorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (Windows Media Player);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (Microsoft PowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий

Тема 1 (8 ч.): Предмет, цели и задачи стилистики. История развития стилистики.

Темы докладов и практических заданий:

- 1) Основные риторические фигуры и тропы в «Риторике» Аристотеля / Aristotle's Rhetoric: the tropes and figures
- 2) Анализ речи современного политика с точки зрения реализации в ней принципов построения ораторской речи по Аристотелю / A politician's speech from the point of view of Aristotle's public speaking strategies and techniques

Тема 2 (8 ч.): Функциональные стили английского языка.

Темы докладов и практических заданий:

- 1) Стиль художественной литературы. Язык поэзии, прозы и драмы (по выбору). Анализ самостоятельно подобранных примеров. / Belles-lettres style. The language of poetry, prose and drama.
- 2) Публицистический, газетный, официально-деловой, научный стиль (по выбору). Анализ самостоятельно подобранных текстовых фрагментов. / The publicist, newspaper and science prose styles.

Тема 3 (8 ч.): Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы

Темы докладов и практических заданий:

- 1) Поэтический текст как текст звучащий: анализ фоностилистических особенностей любимого стихотворения / Poetry as a matter of sounds: phonetic and acoustic properties of a piece of poetry of students' own choice
- 2) Поэзия Э.Каммингса как пример «графического имажизма» / E.Cummings as a graphical imagist
- 3) Фонетические и графические средства в рекламном тексте / Phonetic and graphical expressive means in advertising

Тема 4 (8 ч.): Выразительные средства и стилистические приемы морфологического уровня

Темы докладов и практических заданий:

- 1) Обзор современных онлайн-словарей (Macmillan, Merriam-Webster и др.) с точки зрения представленности в них неологизмов / Review of on-line dictionaries in terms of their representation of new words (neologisms)
- 2) Окказионализмы в поэзии В. Маяковского. Проблемы перевода / V.Mayakovsky's neologisms as a translation problem

Тема 5 (8 ч.): Стилистическая дифференциация английской лексики

Темы докладов и практических заданий:

- 1) Латинские и греческие заимствования в английском языке. Обзор этимологических словарей в сети «Интернет» / Latin and Greek borrowings in English – online etymological dictionaries

Тема 6 (8 ч.): Лексические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы

Темы докладов и практических занятий:

- 1) Метафора и метонимия (в произведении по выбору) / Metaphor and metonymy in a text of students' own choice
- 2) Перифраза в стихотворении И. Бродского «Лагуна» и его переводе на английский язык. / Periphrasis in Brodsky's Lagoon (Russian and English versions)
- 3) Виды эвфемизмов и особенности их употребления / Types and functions of euphemisms

Тема 7 (8 ч.): Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

- 1) Структурно-синтаксические выразительные средства в произведении по выбору. Рекомендуемые авторы: У. Фолкнер, Э. Хемингуэй. / Syntactical and compositional features of a literary text

Тема 8 (24 ч.): Текст как объект стилистической интерпретации

Темы докладов и практических занятий:

- 1) Текст в концепции И.Р. Гальперина / I.Galperin's view of the text
- 2) Понятие стилистики декодирования (И. Арнольд) / Stylistics of decoding
- 3) Интерпретации художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности (И. Арнольд) / Literary text analysis and interpretation (I.Arnold)
- 4) Взаимодействие языковых уровней и интерпретация поэтического текста (Поэтика У.Х. Одена) (И. Арнольд) / Convergence of stylistic means and devices in poetic texts
- 5) Поэтика интертекстуальности (И. Арнольд) / Intertextuality (I.Arnold)
- 6) Meaning from a stylistic point of view (I. Galperin)
- 7) Индивидуальный стиль автора по выбору: анализ фрагмента произведения. / Stylistic analysis of a literary text

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Рекомендуемый план письменного комплексного стилистического анализа текста:

Introduction (general comprehension):

The excerpt under analysis is taken from... by...

What seems to be happening is... It is evidently a piece of description/narration/digression.. etc

It's (first-person/second-person/third-person/alternating-person) narration

The narrator uses the second person referring to him/herself to provide an alienated, emotional or ironic distance

The narrator is omniscient/the narrative is coming from an omniscient authority

There are a few interpolated narratives

The narrator gives an objective, unbiased point of view

The narrative mode can be described as a "fly-on-the-wall" "camera-lens" approach

Records the observable actions, leaves it to the reader to interpret them. A sense of detachment.

An uninvolved onlooker

Setting:

The story/scene is set in / ...

The setting provides the historical and cultural context for characters.

The setting probably symbolizes the emotional state of the characters. (The crumbling old mansion reflects the decaying state of the family).

There is a hint at a social context.

The author makes the setting (*the room defined by the hideous yellow wallpaper*) practically another character. The room serves a symbolic statement about (*women's roles at the time*).

Structure (elements of plot):

The fragment under analysis can be divided into (several/the following) logical parts...

We can observe (something of the following):

-foreshadowing (explicit (obvious) or implied (disguised));

-suspense;

-conflict;

-exposition (background information regarding the setting, characters, plot);

-rising action (the process the story follows as it builds to its main conflict);

-crisis (a significant turning point in the story that determines how it must end);

-resolution/denouement.

-repeated elements in action, gesture, dialogue, description,

-shifts in direction, focus, time, place, etc.

Comment on the pacing of the passage (action scenes, rapid-fire dialogue, using concrete words, active voice, sensory information to make the story move faster)

-to move fast/at different pace

-to include very fast-paced action sequences / leisurely-paced sequences

-keep tension in the story high

Is the time arrangement linear or non-linear (there are flashbacks, flash forwards, retrospective views)?

Flashbacks allow the readers to gain insight into a character's motivation and provide a background to a current conflict.

Dream sequences and memories are methods used to present flashbacks (to employ flashback, to use flashback – to deepen inner conflict, to make the reader sympathize even with the villain, to contrast the present circumstances with those in the past)

Are the transitions between/within parts well-managed? Or are they disconnected for some reason? Is the narration's flow smooth or rough (choppy, abrupt and jumpy) – how is this achieved?

Characters, characterization – protagonist (the character the story revolves around), antagonist, minor character (provides support and illuminates the protagonist), static character, dynamic character (changes in some important way), flat (archetype)/ rounded (more complex, confusing etc) character.

A character's voice is his or her manner of speech. Different characters use different vocabularies and rhythms of speech. The way a character speaks can be a powerful way of revealing the character's personality.

Does a character have a distinct voice? Does it voice opinions on any issues, which may be revealing? How would you define the protagonist's worldviews? Can we account for the character's ethnicity, family background, gender, education and circumstances? Words characterize by their diction, complexity, and attitude. Mannerisms and catch-phrases can help too. Considering the degree of formality in spoken language is also useful. Tone of voice, volume, rate of delivery, vocabulary, emphasis, pitch, topics of conversation, idioms, colloquialisms, and figures of speech: all of these are expressions of who the character is on the inside.

To reveal/uncover/disclose individual features of a character

To use/employ telling/showing as a mode of characterization

To give a rough sketch/detailed description of a character

This detailed characterization helps us relate better to the events taking place in the story
Adds to the character's plausibility, vividness, memorability

The more formal language is indicative of the fact that the character spends most of his life in a formal setting

Diction:

Are there certain words that come up again and again? Are there words that stand out? While you are going through this process, it is best for you to assume that every word is important—again, you can decide whether something is *really* important later.

Account for the word choice that both conveys and emphasizes the meaning or theme of a text through distinctions in sound, look, rhythm, syllable, letters, and definition. To figure out the author's tone in a story, pay close attention to his or her diction, or word choice.

an abundance of negative terms or words that evoke a certain type of imagery.

Graphic (натуралистичные, красочные), bookish, high-flown, learned (10-dollar), blunt etc. words

The (first two lines) are dominated with words denoting (illness and fragility)

The words chosen to describe... are evocative of/suggestive of

As the story progresses we can see the tone shift... We no longer see words that denote...but rather..

This part of the story is written in (empowered) tone

There is dissonance between the (object, thing, idea) and its descriptors
descriptive details

sensory language

texture of the passage

dual meanings

emotive/ forceful/ factual/ descriptive/ blunt/ graphic/ disturbing words

colloquialism – gives a work a sense of realism; gives us some insights into the society; imparts a sense of realism to a piece of literature; adds variety to the characters, make them more memorable

flavor of informality

Tone - the implied attitude towards the subject of the story/text/поем. (тон, настроение, атмосфера, интонация)

Is it hopeful, pessimistic, dreary, worried? Has the author adopted a stern or serious tone toward his or her characters and their actions? Or perhaps a humorous or even sarcastic tone? And how do we even figure out what the tone of a story is?

Figurative language, Imagery (образный ряд) - the author's attempt to create a mental picture (or reference point) in the mind of the reader. The most immediate (непосредственные?) forms of imagery are visual, strong and effective. Imagery can be used to invoke an emotional, sensational (taste, touch, smell etc) or even physical response.

The metaphors (similes, connotative words) introduce (unpleasant, natural, bodily etc) images; invoke an emotional response

Allusion – simplifies complex ideas and emotions; gives (dreamlike, magical, etc) touch to writing; underscores emotions behind the words that words cannot convey; adds a lyrical feeling to..

Metonymy – develops symbolism; gives more profound meanings to otherwise common ideas and objects; through M. a text exhibits deeper or hidden meanings; helps to achieve conciseness; M.is employed to add poetic colour to words or make them come to life.

Syntax affects the nature of a prose text as well.

- enhances the meanings and contributes toward the tone.

-Quickness, decisiveness and speed are added to a text by using short phrases, clauses and sentences. Whereas, in a text where the subject matter is serious that requires contemplation, long, convoluted sentence are used to slow down the pace of a text.

- parallelism gives a text symmetry, balance and consistency. Gives ideas equal weight, reinforces the message. Facilitates comprehension: persuasive and emotionally appealing to the reader. Recaps crucial aspects of an argument. Further embeds the idea into the listener.

-long sentenced with a number of clauses joined by the conjunction “and” may be an attempt to sound natural, there is an effect of breathlessness and human feel. Effect of immediacy – as if the character is talking.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ

Курс «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и является курсом по выбору. Дисциплина читается в 7-м и 8-м семестрах.

Цель дисциплины: ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой культуры будущих специалистов, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.

Задачи дисциплины:

- представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте;
- ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умение различать функциональные стили;
- привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций** выпускника:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие **результаты образования**:

- **знать:**
нормы русского и иностранного языка; требования к составлению текстов экскурсий и методических разработок;
- **уметь:**
логически и грамматически верно строить коммуникацию; готовить тексты экскурсий и составлять методические разработки;
- **владеть:**
навыками использования вербальных и невербальных средств взаимодействия; навыками составления текстов экскурсий и методических разработок.

English Stylistics

The course of English Stylistics is an elective discipline within the 45.03.01 Philology curriculum and is offered in Year 4 (terms 7-8) of the baccalaureate degree course.

The course aims to familiarize students of English with the fundamentals of stylistics theory including such areas as expressive resources of the language, varieties of the national language and pragmastylistics. It is hoped that students taking the course will become more competent language users, conscious and appreciative of stylistic and register variations both in the language as a system and actual communication.

The course targets include:

- familiarizing students with the stylistic and expressive resources of the English language of all linguistic levels: phonological, morphological, lexical, syntactical and those of text as a whole;
- developing students' overall linguo-stylistic competence and such skills as:
 - ability to evaluate instances of language usage as either conforming to the norm or as deviating from such;
 - awareness of textual conventions in a range of text types, including both fiction and non-fiction genres (prose, drama, poetry, science prose, popular science prose, official documents, publicist texts etc);
 - ability to produce texts of different types and genres that conform to the norms and conventions of the English language.